

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś znów, po raz trzeci, zawołał: Samuelu! Wstał więc, poszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, bo wołałeś mnie. I Heli zrozumiał, że to JAHWE woła chłopca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem znów, już po raz trzeci JAHWE zawołał: Samuelu! Samuel wstał i poszedł do Helego: Jestem, wołałeś mnie. Wtedy Heli pojął, że to JAHWE woła chłopca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE zawołał Samuela po raz trzeci. Wstał więc, poszedł do Heliego i powiedział: Oto jestem, gdyż mnie wołałeś. Wtedy Heli zrozumiał, że JAHWE wołał chłopca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto jeszcze Pan zawołał Samuela po trzecie; a on wstawszy szedł do Heliego i rzekł: Owom ja, gdyżes mię wołał. Tedy zrozumiał Heli, że Pan wołał pacholęcia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydał JAHWE, i zawołał jeszcze Samuela trzeci kroć. Który wstawszy, szedł do Heli
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znów Pan powtórzył po raz trzeci swe wołanie: Samuelu! Wstał więc i poszedł do Helego, mówiąc: Oto jestem, przecież mnie wołałeś. Heli zrozumiał, że to Pan woła chłopca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan ponownie, po raz trzeci zawołał: Samuelu! Wstał więc i poszedł do Heliego, i rzekł: Oto jestem, wołałeś mnie? I zrozumiał Heli, że to Pan woła pacholę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zawołał po raz trzeci: Samuelu! On zaś wstał, przyszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, skoro mnie wołałeś. Wówczas Heli zrozumiał, że to JAHWE woła chłopca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I po raz trzeci zawołał go JAHWE. Samuel wstał więc, poszedł do Helego i powiedział: „Wołałeś mnie, oto jestem”. Heli zrozumiał, że to JAHWE woła chłopca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I znowu Jahwe zawołał na Samuela po raz trzeci. Wstał więc, poszedł do Helego i rzekł: - Oto jestem, bo wołałeś mnie. Wtedy zrozumiał Heli, że to Jahwe wołał na chłopca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь додав покликати Самуїла втретє, і він встав і пішов до Ілі і сказав: Ось я, бо ти мене покликав. І зрозумів Ілі, що хлопчину Господь покликав,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY znowu, po raz trzeci zawołał: Samuelu! Więc wstał, poszedł do Elego i powiedział: Oto jestem. Przecież mnie wołałeś. Wtedy Eli się zorientował, że chłopca woła WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	JAHWE zawołał więc ponownie, po raz trzeci:

	dynamiczny	Świata	"Samuelu!" Toteż Samuel wstał i poszedł do Helego, i powiedział: "Oto jestem, bo na pewno mnie wołałeś". I Heli uświadomił sobie, że to JAHWE wołał chłopca.
--	------------	--------	--